

369a6-8] Ἄρ' οὖν, ἦν δ' ἐγώ, εἰ γιγνομένην πόλιν χεασάμεχα λόγῳ, καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτῆς ἴδοιμεν ἂν γιγνομένην καὶ τὴν ἀδικίαν;

369b7-9] Γίγνεται τοῖνυν, ἦν δ' ἐγώ, πόλις, ὥς ἐγῶμαι, ἐπειδὴ τυγχάνει ἡμῶν ἕκαστος οὐκ αὐτάρκης, ἀλλὰ πολλῶν ἐνδεής· ἦν τὴν οἷε ἀρχὴν ἄλλην πόλιν οἰκίζειν;

369c1-4] Οὕτω δὲ ἄρα παραλαμβάνων ἄλλος ἄλλον, ἐπ' ἄλλου, τὸν δ' ἐπ' ἄλλου χρεῖα, πολλῶν δεόμενοι, πολλοὺς εἰς μίαν οἴκησιν ἀγείραντες κοινωνοὺς τε καὶ βοηθοὺς, ταύτῃ τῇ συνοικίᾳ ἐθέμεθα πόλιν ὄνομα. ἦ γάρ;

369c9-10] Ἴθι δὴ, ἦν δ' ἐγώ, τῷ λόγῳ ἐξ ἀρχῆς ποιῶμεν πόλιν. ποιήσει δὲ αὐτήν, ὥς ἔοικεν, ἡ ἡμετέρα χρεῖα.

369d1-d9] Ἀλλὰ μὴν πρώτη γε καὶ μεγίστη τῶν χρειῶν ἡ τῆς τροφῆς παρασκευὴ τοῦ εἶναι τε καὶ ζῆν ἔνεκα.... Δευτέρα δὲ οἰκήσεως, τρίτη δὲ ἐσθῆτος καὶ τῶν τοιούτων.... Φέρε δὴ, ἦν δ' ἐγώ, πόση πόλις ἀρκέσει ἐπὶ τοσαύτην παρασκευήν; ἄλλο τι γεωργὸς μὲν εἷς, ὁ δὲ οἰκοδόμος, ἄλλος δὲ τις ὑφάντης; ἦ καὶ σκυτοτόμον αὐτόσε προσθήσομεν ἢ τιν' ἄλλον τῶν περὶ τὸ σῶμα θεραπευτήν;

ESPAÑOL²

—En tal caso—proseguí—, si contempláramos en teoría un Estado que nace, ¿no veríamos también la justicia y la injusticia que nacen en él?

—Pues bien —dije—, según estimo, el Estado nace cuando cada uno de nosotros no se autoabastece, sino que necesita de muchas cosas. ¿O piensas que es otro el origen de la fundación del Estado?

—En tal caso, cuando un hombre se asocia con otro por una necesidad, con otro por otra necesidad, habiendo necesidad de muchas cosas, llegan a congregarse en una sola morada muchos hombres para asociarse y auxiliarse. ¿No daremos a este alojamiento común el nombre de ‘Estado’?

—Vamos, pues —dije—, y forjemos en teoría el Estado desde su comienzo; aunque, según parece, lo forjarán nuestra necesidades.

—En tal caso, la primera y m'as importante de nuestras necesidades es la provisión de alimentos con vista a existir y vivir.... La segunda de tales necesidades es la de vivienda y la tercera es la de vestimenta y cosas de esa índole.... Veamos ahora—continué...: ¿cómo satisfará un Estado la provisión de tales cosas? Para la primera, hará falta al menos un labrador; para la segunda, un constructor; y para la tercera, un tejedor. ¿No añadiremos también un fabricante de calzado y cualquier otro de los que asisten en lo concerniente al cuerpo?

ENGLISH³

“If we should watch a city coming into being in speech,” I said, “would we also see its justice coming into being, and its injustice?”

“Well then,” I said, “a city, as I believe, comes into being because each of us isn’t self-sufficient but is in need of much. Do you believe there’s another beginning to the founding of a city?”

SSo, then, when one man takes on another for one need and another for another need, and, since many things are needed, many men gather in one settlement as partners and helpers, to this common settlement we give the name city, don’t we?”

“Come now,” I said, “let’s make a city in speech from the beginning. Our need, as it seems, will make it.”

“Well, now, the first and greatest of needs is the provision of food for existing and living.... Second, of course, is housing, and third, clothing, and such.... Now wait,” I said. “How will the city be sufficient to provide this much? Won’t one man be a farmer, another the housebuilder, and still another, a weaver? Or shall we add to it a shoemaker or some other man who cares for what has to do with the body?”

DEUTSCH⁴

Und nicht wahr, sagte ich, wenn wir in Gedanken eine Stadt entstehen sehen, so würden wir dann auch ihre Gerechtigkeit und Ungerechtigkeit mit entstehen sehen?

Es entsteht also, sprach ich, eine Stadt, wie ich glaube, weil jeder einzelne von uns sich selbst nicht genügt, sondern vieler bedarf. Oder glaubst du, dass von einem andern Anfang aus eine Stadt gegründet wird?

Auf diese Weise also, wenn einer den andern, den zu diesem und den wieder zu jenem Bedürfnis, hinzunimmt und sie so, vieler bedürftig, auch viele Genossen und Gehilfen an einem Wohnplatz versammeln, ein solches Zusammenwohnen nennen wir eine Stadt. Nicht wahr?

Wohlan, sprach ich, lass uns also in Gedanken eine Stadt von Anfang an gründen. Es gründet sie aber, wie sich zeigte, unser Bedürfnis.

Aber das erste und größte aller Bedürfnisse ist die Herbeischaffung der Nahrung des Bestehehns und Lebens wegen.... Das zweite aber die Wohnung; das dritte Bekleidung und dergleichen.. Wohlan denn, sprach ich, wie wird die Stadt uns genügen für alle diese Erfordernisse? Nicht wahr, der Ackersmann ist *einer*, einer der Baumeister, ein anderer der Weber? Oder wollen wir gleich auch den Schuhmacher hinzufügen oder sonst einen von denen, die für den Leib arbeiten?

¹Plato, *Platonis Rempublicum*, ed. S.R. Slings. Oxford: OUP, 2003.

²C.E. Lan, *Platón Diálogos IV: República*. Madrid: Editorial Gredos, 2004.

³A. Bloom, *The Republic of Plato*. New York: Basic Books, 1968.

⁴F. Schleiermacher, *Platon: Sämtliche Werke*, Hamburg: Rowohlt, 1960

Important words

δικαιοσύνη [331c2]	la justicia	justice	A.righteousness, justice, Thgn.147, Hdt.1.96, al., Pl. R.433a, LXX Ge.15.6, etc.; δ. δικαστική legal justice, Arist.Pol.1291a27; opp. ἐπιείκεια, Id.EN1137a32. 2. fulfilment of the Law, LXX Is.26.2, al., Ev.Matt.3.15, al. II. justice, the business of a judge, Pl.Grg.464b, 464c (v.l. δικαστική), Clit.408b. III. Δ., personified, AP9.164; “Ἵσις Δ.” SIG1131 (Delos), IG3.203. IV. Pythag. name for four, Theol.Ar.23. V. δικαιοσύνη: ἡ χοῖνιξ, μυστικῶς, Hsch.
τέχνη [332c10]	arte	craft	“Here and in what follows “craft” translates techne. As Socrates conceives it a techne is a disciplined body of knowledge founded on a grasp of the truth about what is good and bad, right and wrong, in the matters of concern to it.”
ἀρετή [335b8]	la excelencia	virtue	“I.e., arete. Arete is broader than our notion of virtue, which tends to be applied only to human beings, and restricted to good sexual behavior or helpfulness on their part to others. Arete could equally be translated “excellence” or “goodness.” Thus if something is a knife (say) its arete or “virtue” as a knife is that state or property of it that makes it a good knife—having a sharp blade, and so on. So with the virtue of a man: this might include being intelligent, well-born, or courageous, as well as being just and sexually well-behaved.”
ἔργον [335d3]	funcion	function	I.work, Hom., etc.; τὰ σαυτῆς ἔργα κόμιζε mind your own business, Hom.: 1.in Il. mostly of deeds of war, πολεμῆϊα ἔργα Il., etc.; so, ἐν τῷ ἔργῳ during the action, Thuc.; ἔργου ἔχεσθαι to engage in battle, id=Thuc. 2.of works of industry, tilled lands, fields, farms, Hom.; οὔτε βοῶν οὔτ’ ἀνδρῶν ἔργα (cf. Virgil’s hominumque boumque labores), Il.; ἔργα Ἰθάκης the tilled lands of Ithaca, Od.; so in attic, τὰ κατ’ ἀγροὺς ἔργα, etc.:—then, generally, property, wealth, possessions, ἔργον ἀέξειν Od. b.of women’s work, weaving, Hom. c.of other occupations, θαλάσσια ἔργα fishing, as a way of life, Od.; periphr., ἔργα δαιτός works of feasting, Il.; so, ἔργα θήρας, etc. Xen., etc.:—in attic also of all kinds of works, such as mines, iron- works, id=Il., Dem. 3.a hard piece of work, a hard task, Il.: also, a shocking deed or act, Lat. facinus, Od.:— also, χερμάδιον λάβε Τυδείδης, μέγα ἔργον a huge mass, Il. 4.a deed, action, often, as opp. to ἔπος, deed, not word, Hom. II.a thing, matter, πᾶν ἔργον in every point, Il.; ἄκουε τοῦργον Soph., etc. III.Pass. that which is wrought, a work, of the arms of Achilles, Il.; metal-work is called ἔργον Ἡφαίστοιο Od., etc. 2.the result of work, ἔργον χρημάτων profit on money, Dem. IV.the following pecul. attic phrases arise from signif. I: 1.ἔργον ἐστί, a.c. gen. pers. his business, his proper work, ἔργον ἀγαθοῦ πολίτου Plat.; so, σὸν ἔργον ἐστί it is your business, Aesch. b.c. gen. rei, there is need of, use of a thing, Eur. c.c. inf. it is hard work, difficult to do, πολὺ ἔργον ἂν εἴη διεξελθεῖν Xen., etc.; οὐκ ἔργον θρηνεῖσθαι ’tis no use to lament, Soph. 2.ἔργα παρέχειν τινί to give one trouble, Ar.; ἔργον ἔχειν to take trouble, Xen.